

# **ACUERDO ENTRE EL DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y**

## **EL MINISTERIO DE SALUD DE CHILE**

El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Salud de Chile (en adelante los “Participantes”),

Conscientes de la importancia de trabajar juntos para abordar problemas de salud en común y temas de salud de preocupación mutua,

Reconociendo la existencia de un amplio interés bilateral en el control, la prevención y mejoría de las enfermedades,

Deseando promover una mayor comprensión y fortalecimiento de futuras relaciones de salud pública entre los dos países,

Con la intención de fortalecer los vínculos existentes entre las comunidades científicas y de salud pública en ambos países, y donde sea apropiado con otros países, y

Pretendiendo mejorar su cooperación, han llegado a un entendimiento en lo siguiente:

### Artículo I

#### Propósito de la Cooperación/Principios Generales

Los Participantes deberían procurar aumentar y fortalecer los esfuerzos de cooperación en una amplia gama de temas de salud pública de interés mutuo conforme a los siguientes principios generales:

1. El presente Acuerdo proporciona un marco para fomentar la cooperación bilateral con el propósito de resolver temas y problemas de salud pública importantes para ambos países.
2. La intención es que todas las actividades se realicen sobre la base de la equidad, reciprocidad y el beneficio mutuo.
3. La Cooperación prevista en el Acuerdo no afecta las relaciones ya establecidas entre instituciones o individuos de los Estados Unidos de América y la República de Chile. Por el contrario, los Participantes podrán tratar de identificar nuevas áreas para actividades conjuntas y evitar una duplicación innecesaria.
4. Cuando sea posible, las actividades conjuntas deberían efectuarse en coordinación con las actividades y metas de entidades internacionales de salud, incluyendo la Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud o deberían apoyar sus actividades y metas.

## Artículo II

### Áreas de Cooperación

- Desarrollo de servicios de salud, con especial énfasis en modelos de atención y seguros de salud
- Desarrollo y aplicación de sistemas de gestión mixtos público-privado
- Aplicación de tecnología e información en la gestión de salud
- Sistemas de finanzas, auditoría, acreditación y gestión aplicada de la calidad
- Investigación en salud, con especial énfasis en tecnología
- Salud global, seguridad de la salud y salud fronteriza
- Epidemiología aplicada para el control de enfermedades emergentes
- Bioterrorismo

## Artículo III

### Métodos de Cooperación

Los métodos de cooperación contemplados en el presente acuerdo incluyen, pero no se limitan a lo siguiente:

- Intercambio de científicos, investigadores y analistas de políticas
- Intercambio de información, materiales y tecnología
- Organización de reuniones, talleres o conferencias
- Programas científicos y proyectos de investigación coordinados
- Establecimiento de grupos de trabajo conjunto

Ocasionalmente, y de mutuo acuerdo entre los Participantes, se podrán identificar otras áreas específicas.

Los Participantes también podrán pretender fomentar y facilitar el establecimiento de relaciones directas entre otras instituciones apropiadas e individuos de los dos países.

## Artículo IV

### Organización de la Cooperación

Para cada área de cooperación, e inicialmente para aquellas áreas identificadas en el Artículo II, los Participantes o sus designados podrán pretender identificar otras entidades adecuadas para que se encarguen de supervisar la implementación de actividades. En dicho caso, las entidades apropiadas de ambas Participantes se harán responsables del cumplimiento de las responsabilidades y actividades acordadas mutuamente.

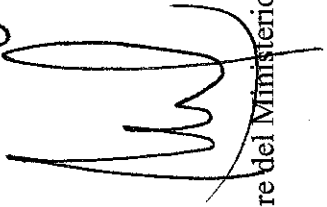
Artículo V  
Financiamiento

Todas las actividades relacionadas con el presente Acuerdo deberán realizarse en conformidad con las leyes y normativas de ambos países y estarán sujetas a la disponibilidad de personal, recursos y fondos asignados. Los pasos para la implementación del presente Acuerdo deberán ser el resultado de consultas mutuas una vez firmado el presente Acuerdo.

Artículo VI  
Fecha de Entrada en Vigor

Las actividades estipuladas en el presente Acuerdo comenzarán una vez firmado por ambas Participantes por un período de cinco años. El presente Acuerdo podrá ser enmendado o extendido por mutuo acuerdo escrito de los Participantes.

Realizado en Washington, D.C., en duplicado, el 29 de Septiembre 2008 en español e inglés.



A nombre del Ministerio de Salud de Chile



A nombre del Departamento de  
Salud y Servicios Humanos, Estados  
Unidos de América

**ARRANGEMENT BETWEEN  
THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

**AND**

**THE MINISTRY OF HEALTH OF CHILE**

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health of Chile (hereinafter referred to as the "Participants"),

Realizing the importance of working together to address common health problems and public health issues of mutual concern,

Recognizing the existence of broad, bilateral interests in the control, prevention and amelioration of diseases,

Desiring to foster greater understanding and strengthen future public health relationships between the two countries,

Intending to strengthen the existing linkages between the public health and scientific communities in both countries, and where appropriate with other countries, and

Wishing to enhance their cooperation, have reached an understanding on the following:

Article I  
Purpose of Cooperation/General Principles

The Participants should strive to enhance and strengthen cooperation efforts across a wide range of public health issues of mutual interest in accordance with the following general principles:

1. This Arrangement provides a framework to encourage bilateral cooperation in addressing public health issues and problems of importance for both countries.
2. All activities are intended to be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.
3. The Cooperation provided for in the Arrangement does not affect relations currently established between institutions or individuals of the United States of America and the Republic of Chile. Rather, the Participants may attempt to identify new areas for joint activities and to avoid unnecessary duplication.
4. Joint activities, where possible, should be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization and the Pan American Health Organization.

## Article II

### Areas of Cooperation

- Health services development, with special emphasis on models of care and health insurance
- Development and application of mixed public-private management systems
- Application of technology and information in health management
- Systems of finance, auditing, accreditation, and applied quality management
- Health research, with particular emphasis on technology
- Global health, health security and border health
- Applied epidemiology for the control of emerging diseases
- Bioterrorism

## Article III

### Methods of Cooperation

The methods of cooperation provided for in this Arrangement include but are not limited to:

- Exchange of scientists, researchers, investigators, and policy analysts
- Exchange of information, materials and technology
- Organization of meetings, workshops or conferences
- Coordinated scientific programs and research projects
- Establishment of joint working groups

Other specific areas may be identified from time to time by mutual agreement of the Participants.

The Participants also may intend to encourage and facilitate the establishment of direct relationships between other appropriate institutions and individuals of the two countries.

## Article IV

### Organization of Cooperation

For each area of cooperation, and initially for those specific areas identified under Article II, the Participants or their designees may intend to identify other appropriate entities to take the lead in overseeing the implementation of activities. In such cases, the appropriate entities of the two Participants are responsible for fulfilling mutually decided responsibilities and activities.

Article V  
Financing

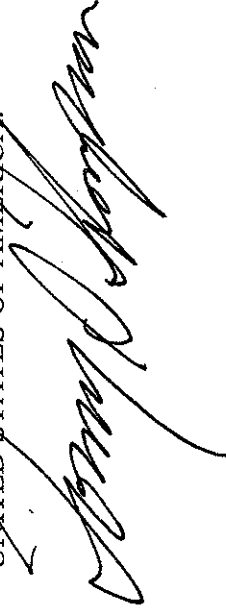
All activities undertaken pursuant to this Arrangement are to be conducted in accordance with the laws and regulations of both countries and are subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds. Steps for implementing this Arrangement are to be developed through mutual consultations following signature of this Arrangement.

Article VI  
Effective Date

Activities under this Arrangement commence upon signature by both Participants for a period of five years. This Arrangement may be amended or extended by the mutual written agreement of the Participants.

Done at Washington, D.C. in duplicate, on 19 September 2004, in the English and Spanish languages.

FOR THE DEPARTMENT OF HEALTH  
AND HUMAN SERVICES OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE MINISTRY OF HEALTH  
OF CHILE:

